

Dubroca, Flores, Farcía, Abeledo, Arévalo, Collin, Villegas, Delborge, Vicente “BABEL DE LENGUAS: FRANCÉS”. UN PROGRAMA CULTURAL DE RADIO UNIVERSIDAD DE SALAMANCA COMO APOYO A LA DOCENCIA DE LA LENGUA Y CULTURA FRANCESAS.

“Babel de Lenguas: Francés”. Un programa cultural de Radio Universidad de Salamanca como apoyo a la docencia de la lengua y cultura francesas.

“Babel de Lenguas: Francés”. A cultural program of Radio Universidad de Salamanca as a support for teaching French language and culture

Danielle DUBROCA GALIN, Ángela FLORES GARCÍA, Marie-Noëlle GARCÍA, María Elena ABELEDO PRIETO, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación, Julio ALONSO ARÉVALO, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación; Elena VILLEGAS CARA, Universidad de Salamanca (Radio Universidad); Valérie COLLIN MEUNIER, Universidad de Salamanca, Escuela Universitaria Turismo Ávila; Marc DELBARGE, KU Leuven, campus de Amberes, Bélgica, Departamento de Lengua y Comunicación; Christian VICENTE GARCÍA Université de Haute-Alsace, Mulhouse, Francia.

Resumen

El presente proyecto ID parte de un recurso ofrecido por la Universidad de Salamanca, la emisora institucional Radio Universidad, y se apoya en “Babel de Lenguas: Francés”, programa emitido semanalmente desde octubre de 2008 como difusión de la cultura en lengua francesa.

Aunque en un principio el propósito era dar visibilidad a una lengua de cultura, como otras muchas con fuertes riesgos de desinterés por parte de la comunidad internacional a nivel de comunicación, a la vuelta de los años y a petición de profesores universitarios de francés, se ha procurado vincular dicho programa con la docencia de la lengua y cultura francesas. (Proyecto ID 9 /195 durante el curso 2009-2010).

Este programa reposa en una premisa metodológica: los participantes-locutores tienen que ser francófonos, dando también paso a los hablantes de países donde se usa con naturalidad el francés como lengua de cultura. Cada programa requiere una preparación por parte de los locutores, profesores o estudiantes, para la que se ha instituido una serie de pautas que permitan organizar la información y darle forma. Así, ha ido asentándose una metodología activa y participativa que implica una preocupación cada vez más fuerte por la recepción por parte del oyente invisible.

Si los resultados de los primeros años de “Babel de Lenguas: Francés” fueron hasta hoy satisfactorios en cuanto que respondieron a una actividad extra-académica de interés para la comunidad universitaria, se puede observar que se hacen cada vez más visibles y por lo tanto más aprovechables, gracias los medios de comunicación a los que está asociada la actividad (blog, página de la emisora Radio Universidad, redes sociales).

Palabras clave: Radio Universidad de Salamanca; lengua francesa; cultura francófona; herramienta lingüística; redes sociales.

Abstract

This Innovation project for didactics starts from a resource offered by the University of Salamanca, the institutional radio station “Radio Universidad”, and relies on “Babel de Lenguas: Francés”, program broadcasted in weekly basis since October 2008 for diffusion of the French language.

Although initially the main purpose was to give visibility to French language and culture, as many other with very high risk of indifference from the international community at the level of communication, after some years and at request of French university teachers and professors, it has been tried to assure to link the program to the teaching of French language and culture.

This program starts and relies on a methodological premise: participants-speakers have to be francophone, also leading into speakers from countries where naturally French is used as language of culture. Each program requires preparation of broadcasters, teachers or students, for which it has been established a set of guidelines that can organize and shape

information. Meanwhile, an active methodology has been settled which involves a growing concern for the receipt by the unseen listener. If the results of the first years of *Babel de Lenguas: Francés* were so far successful in responding to an extra-academic of interest to the university community, we can see that it becomes increasingly visible and therefore more profitable, thanks to the media which is associated with the activity (blog, page of Radio Universidad, social networks).

Key Words: Radio Universidad de Salamanca, French language; French culture, linguistic tools, social networks

Introducción

La utilización de la radio como herramienta en la enseñanza de lenguas extranjeras no es ni reciente ni novedosa (Stikić B., 2004:3). La diferencia con las múltiples posibilidades ofrecidas por ese medio, y las no menos numerosas propuestas didácticas para aprovecharlas, es que nos situamos en un contexto universitario en el que somos productores del material ya que la institución ofrece los medios radiofónicos para desarrollarlos, y posteriormente los usuarios.¹

El equipo se compone de profesores P.D.I. (Personal Docente e Investigador) cuya docencia se relaciona parcial o totalmente con la docencia del francés en España (4) o con la del español en países francófonos (2) y miembros del P.A.S. (Personal de Administración y Servicios): la responsable de la emisora Radio Universidad de Salamanca y el responsable de la biblioteca de la Facultad de Traducción Documentación (2).

El reparto de la colaboración se hace de la siguiente forma:

- profesores implicados en la docencia del francés en España: participan en la realización de los programas si son francófonos y, en todo caso, los aprovechan para su respectiva docencia, miden su impacto entre los estudiantes, los retroalimentan con propuestas temáticas, etc.;
- profesores implicados en la docencia del español en países francófonos: participan en la realización de los programas al ser francófonos nativos (o asimilados) y recomiendan la participación sus estudiantes en los programas;
- la responsable de la emisora Radio Universidad de Salamanca: se encarga de la parte técnica y radiofónica (grabación en los estudios, limpieza de las bandas sonoras, montaje de los programas, colocación de los programas en el cuadrante de Radio USAL, etc.);
- el responsable de la Biblioteca de la Facultad de Traducción Documentación: ayuda en la búsqueda de documentación bibliográfica e información y en la difusión del programa en las redes sociales.

En el marco general de Radio Universidad, el programa semanal “Babel de Lenguas: Francés”, se enmarca dentro de un grupo de programas en lenguas extranjeras titulado “Babel de Lenguas”. Desde su inicio en 2008, “Babel de Lenguas: Francés” corre a cargo de la Profesora Danielle Dubroca Galin (lengua y cultura francesas; traducción al francés). Se emite los jueves por la tarde y obedece a una estructura fija: seis minutos hablados en francés, una canción en francés y seis minutos hablados en francés, con una duración total de 15 a 20 minutos. Si en un principio se concibió el programa como un programa radiofónico de corte cultural destinado al entretenimiento, pronto se le dio un giro hacia la docencia en cuanto que algunos profesores detectaron en él una manera de suplir la falta de docentes nativos (lectores, asistentes de conversación) en sus centros y se mostraron interesados por una reutilización didáctica.

Siendo la USAL un referente en muchos campos, siempre se ha procurado dar al programa un nivel de calidad alto, calidad lingüística (locutores francófonos -y asimilados- exclusivamente) y calidad de los contenidos (información, reflexión, opiniones, crítica constructiva) con el fin de participar de la difusión cultural de la lengua dentro del marco universitario.

Metodología

La metodología tiene una doble vertiente: la metodología para la producción de los programas (a lo largo de los años, se probaron varias fórmulas) y la metodología para el aprovechamiento de los programas.

Esta comunicación versa sobre la primera, la producción de los programas, base del material más tarde aprovechado para la docencia del francés, en el marco de la Universidad, o a otros niveles de enseñanza.

Los recursos son de dos tipos: técnicos y humanos. Entre los recursos técnicos, se puede señalar:

- Las instalaciones de Radio Universidad y los estudios en los que se realizan las grabaciones que ofrecen garantías de calidad acústica si se quiere aprovecharlas para fines didácticos;
- Colaboración técnica de "Radio USAL": Al principio, los programas no se podían volver a escuchar. Más tarde, gracias a los avances técnicos, los programas semanales de *Babel de Lenguas: Francés* (jueves 17h 45) se colgaban posteriormente a su difusión en un blog epónimo. Desde hace dos años, Radio Universidad están en la página Web de Radio Universidad. *Babel de Lenguas: Francés*, publica cada semana un resumen en español del programa, que permite escuchar nuevamente el programa *in extenso*;
- Colaboración documental: desde la biblioteca de la Facultad de Traducción y Documentación.

En lo que se refiere a los recursos humanos, las personas que actúan directamente en los programas son:

- La locutora habitual del programa "Babel de Lenguas: Francés" (Danielle Dubroca Galin, en adelante locutor habitual);
- Los profesores francófonos que visitan la Facultad de Traducción y Documentación en el marco de la movilidad docente europea y se prestan a intervenir en un programa con un tema libremente elegido por cada uno (actividad reflejada en la memoria que entregan a su Agencia nacional);
- Los estudiantes francófonos ERASMUS de la Facultad de Traducción y Documentación y algún estudiante USAL francófono;
- Los oyentes: el gran misterio de la Radio ya que nunca se sabe quién nos escucha, a no ser que alguien se manifieste mediante la página de la Radio (contador de visitas).

La temática anual puede variar. Durante el curso 2011-12, a petición de la directora, fue "Gastronomía y buen comer" mientras que en 2012-13, ha sido libre, aunque el interés de algunos docentes (Turismo Ávila y Traducción especializada) indicaba la pertinencia de un enfoque turístico y cultural. Muchos temas semanales son elegidos en función de su posible reutilización. Por ejemplo, la temática gastronómica puede enlazar con aspectos de la traducción agroalimentaria para el Grado en Traducción y la temática turística se puede aprovechar en varias asignaturas, e incluso en ámbitos docentes no universitarios.

Un punto fundamental a cargo del profesorado USAL es informar a los estudiantes francófonos de las universidades socias de la posibilidad de colaborar en los programas. Como aliciente, se puede señalar la atribución de 0,5 a 1,5 ECTS para quienes participan con un mínimo de tres programas debidamente preparados en concepto de créditos por participación en actividades académicas.

Más tarde, los estudiantes son entrevistados personalmente por el locutor habitual para que puedan presentar ante los micrófonos sus orígenes geográficos, sus intereses personales, sus hobbies y todo lo que pueda ser de interés para los oyentes en general y para la docencia del francés. Quedan excluidos los temas políticos y religiosos, los aspectos demasiado personales o que comprometan a terceros, los temas tristes, desmoralizantes, que puedan transmitir angustia. El oyente debe de poder conectarse al programa para pasar un rato entretenido pero con un nivel cultural aceptable (Rey 2007 :242).

Una vez determinado el tema, la elaboración de un programa exige una búsqueda seria y fidedigna de información mediante una documentación exacta, objetiva y de origen transparente. La experiencia personal del locutor es sin duda la más deseable por su espontaneidad porque permite ir más allá de los estereotipos que suelen circular sobre las grandes culturas pero debe de ir en paralelo con toda clase de justificación para que el testimonio personal salga de la individualidad y encaje en planteamientos más globales, susceptibles de desembocar en una reflexión más general. En esa fase intervienen el profesor locutor y el bibliotecario para guiar al estudiante. Si el locutor es un profesor visitante, se puede obviar esa etapa. El programa debe de ser coherente, progresivo en su desarrollo, ir de lo general a lo particular, de lo antiguo a lo actual, de lo hipotético o subjetivo a lo objetivo, sin excluir el buen humor.

El paso siguiente a la documentación es la elaboración de "escaleta". La escaleta es el guión radiofónico, estructurado y suficientemente detallado que sirve para hablar con naturalidad ante el micrófono sin perderse en digresiones que comen innecesariamente el tiempo de antena.

Teniendo en cuenta la estructura del programa (seis minutos, canción, seis minutos), hay que calcular la relación tiempo/contenidos y además organizar el contenido en dos fases que pueden ser, complementarias o contrapuestas. La reunión con el estudiante locutor es imprescindible para pulir la expresión y terminología

en caso de temas más especializadas y para darle cohesión al programa. Se prevén de antemano las preguntas “espontáneas” y sus respuestas para evitar nervios y también para que las contestaciones sean consistentes.

Desde los comienzos del programa, se planteó el problema de la lengua: ¿Todo en francés o no? Parar evitar el aburrimiento y facilitar la comprensión por parte del oyente, primero se intercalaba frases aclaratorias en español, rompiendo el flujo en francés. Pronto aparecieron dos argumentos en contra de esa fórmula: el español de un no nativo no es siempre de gran calidad y si una persona se conecta a la radio en francés es para oír francés, para proponerse el reto de medir sus aptitudes lingüísticas, aunque de una manera lúdica. Últimamente, se ha optado por unos apuntes en español sólo cuando aparece una palabra o expresión de uso muy reciente (neologismo), coloquial, regional, etc. que pueda perturbar la comprensión inmediata del oyente. Esa solución salió al hilo del deseo por parte de los profesores de utilizarse *Babel de Lenguas: Francés* con fines didácticos para medir la competencia comprensiva de sus estudiantes. En nivel de competencia es, según el el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas se sitúa alrededor de B2.

La canción en francés, a veces acorde con el tema tratado y otras veces no (hay un archivo en la emisora con aportaciones de locutores, estudiantes y miembros del actual proyecto) sirve de descanso al oyente pero puede ser utilizada con fines didáctico.

Durante la grabación en los estudios de Radio USAL, se procura favorecer el diálogo, el intercambio, en un ambiente de cordialidad. Nunca se mencionó en las ondas nuestro propósito porque el oyente se merece todo nuestro respeto y sería inaceptable que se sintiera aprovechado para otros fines que los que se acaban de indicar: solaz, buen humor y entretenimiento.

Los programas se emiten en diferido. Teniendo en cuenta que los estudiantes que participan en los programas son voluntarios, desde el principio se ha optado por esa solución con el fin de evitar nervios, conseguir cierta naturalidad en la dicción, poder borrar y rectificar en caso de confusión o error demasiado audible. Desde el punto de vista de la metodología, eso implica que cada participante locutor se abstenga de referirse a elementos cronológicamente marcados (meteorología del momento, elementos de la actualidad, etc.) con el fin de que el oyente no se dé cuenta de que no se habla en directo.

Los demás aspectos son técnicos y corren a cargo de Radio USAL: montaje, limpieza de la banda sonora y reajuste del sonido, colocación en el blog del resumen del programa y del programa entero (podcast). Este aspecto técnico es de la máxima importancia ya que permite vincular las dos actividades: la producción de los programas y su posible reutilización.

El resumen de programa está redactado en español para que la persona interesada en escucharlo se sitúe con relación a los contenidos. Corre a cargo del profesor locutor habitual y suele ser revisado por un profesor hispanohablante del presente proyecto.

Resultados

En lo que se refiere al impacto sobre la docencia, también habría que definir dos niveles de resultados, el del alumno y el del profesor de francés lengua extranjera.

El alumno que escucha el programa, sea como un oyente común, sea en el marco de una clase puede:

- Descubrir uno de los medios de comunicación de que no disponen todas las universidades (en particular los estudiantes ERASMUS).
- acceder a conocimientos disciplinares que le permiten consolidar saberes válidos para todas la asignaturas implicadas, como conocimientos instrumentales lingüísticos en toda su variedad (fonéticos, morfosintácticos, léxicos –común y especializados-, registros de lengua, etc.), con especial hincapié en la comprensión del mensaje oral en situaciones diversas de comunicación: habla espontánea del locutor, acentos regionales, habla juvenil / habla más académica, etc.
- Conocer otros referentes culturales que los que habitualmente se manejan en las aulas, a menudo desvinculadas de la vida real: variantes culturales de las diversas naciones de lengua francesa, costumbres, tradiciones, modos de vida, normas de convivencia, etc. (Gourévitch: 2007).
- El profesor que escucha el programa puede también descubrir rasgos lingüísticos contemporáneos, aspectos culturales recientes, que le permiten actualizar su percepción de los países francófonos: actualidad y sociedad (vida cotidiana, libros recientes, cine, música, artes, cultura en general por hablantes nativos).

Sin pretender suplir o compensar la ausencia y la falta de lectores francófonos en los centros universitarios, el programa "Babel de Lenguas: Francés" aporta su pequeña colaboración al conocimiento real y vivido de la lengua francesa y permite reforzar en el distrito académico de Salamanca la presencia de la lengua francesa, dándole mayor visibilidad como lengua europea de peso.

En lo que se refiere al impacto sobre la formación del alumno, este proyecto contribuye a:

- Despertar el interés por actividades para-académicas que refuerzan la formación general de los estudiantes tanto USAL como de fuera, pudiendo servir en el cálculo de su creditaje;
- Potenciar un medio de comunicación aparentemente eclipsado por la televisión y que puede contribuir a la formación del alumnado;
- Involucrar más fuertemente en las culturas francófonas a los estudiantes matriculados en Humanidades y Ciencias sociales: Filología Francesa y filologías, Magisterio, Economía y empresa, Turismo, Traducción e Interpretación, pero no exclusivamente;
- Fomentar el sentido de la responsabilidad entre los estudiantes que se proponen para los programas. Han surgido varias propuestas, entre las cuales se puede señalar:
- Para los estudiantes: mejorar la competencia de "auto presentación" (capacidad de exponer a otra persona lo que interesa que ella entienda de lo que se le dice), con las correlativas aplicaciones en la vida laboral (C.V. y entrevista, en particular);
- Para los profesores: realización de un fascículo de referencia, probablemente digitalizado, a partir de una selección de programas, con ficha didáctica (guión de utilización con vistas a una evaluación de la competencia de la comprensión oral) realizada por los miembros docentes del proyecto interesados en dicha línea.

Conclusiones

"Babel de Lenguas: Francés" quiso ser primero un programa cultural en lengua francesa, de información, de ocio, de entretenimiento para quienes querían escuchar, un cuarto de hora por semana, la radio en francés, como si de una emisora francesa se tratase. Y poco a poco, sin perder su cariz inicial, surgió la idea de que se podía aprovechar el programa como apoyo a la docencia de la lengua y cultura francesas.

Para la fase 2012-13, aparte de producir programas en lengua francesa, los docentes que componen el proyecto se han propuesto llevar a cabo una reflexión sobre la competencia de "autopresentación" / "description personnelle" ya que la línea general de los programas consiste en una presentación por parte de personas pertenecientes al bloque cultural francófono, de su entorno social, lingüístico y cultural, lo que les lleva a practicar esa competencia de gran utilidad tanto en el contexto académico como en el ámbito social y profesionalⁱⁱ. Este punto también puede ser de gran interés para los profesores en la formación de sus estudiantes que son, en definitiva, aspirantes al mercado laboral.

Aspectos que quedan pendientes de un desarrollo posterior con la correspondiente publicación.

ⁱBuena parte de las actividades académicas de los miembros docentes del Proyecto giran alrededor de la enseñanza de las lenguas extranjeras con fines específicos (traducción, comunicación, turismo) y está muy relacionada con la didáctica de los idiomas, con especial interés por los aspectos lingüísticos y/o culturales. Todos se sitúan en una perspectiva europea de comunicación intercultural.

Los miembros del equipo de trabajo ya se conocen por haber trabajado juntos en proyectos anteriores de ámbito regional y/o local, en particular en el Proyecto de Innovación Docente de 2009 (Proyecto ID9/195) que planteaba ya la utilidad de los programas de "Babel de Lenguas: Francés" para la docencia de las lengua y cultura francófonas.

ⁱⁱ Selección de programas pasados en los que se ha recurrido a la competencia de « présentation personnelle » / "Auto presentación" sin que haya sido objeto de reflexión y que motiva la continuación del Proyecto: Mulhouse: les transfrontaliers et la Suisse ; Facettes de la Belgique francophone : villes et campagnes ; La banlieue : être un banlieusard heureux ; La course landaise : un sport pour l'été ; La boxe française pratiquée par une fille ; Ne pas aimer Nice, sa ville natale; Ne pas aimer Pau, ville d'accueil, etc.

Referencias bibliográficas

SANTAMARIA L. (1990). El comentario periodístico. Los géneros persuasivos. Madrid: Paraninfo.

REY A. (2007). *L'Amour du français. Contre les puristes et autres censeurs de la langue*. Paris : Denoël.

GOURÉVITCH J.-P. (2007). Les migrations en Europe. Les réalités du présent. Les défis du futur. Paris : Acropole.

Fuentes electrónicas

<http://www.plc.edu.co/sites/default/files/documents/Marco%20Com%C3%BAAn%20Europeo.pdf>

<http://campus.usal.es/~radiouni/?q=es/inicio> (Página principal de Radio Universidad)

<http://campus.usal.es/~radiouni/?q=es/node/668> (Página de “Babel de Lenguas: Francés”)

<http://babeldelenguasfrances.blogspot.com.es/> (Blog primitivo de “Babel de Lenguas: Francés” que se cerró cuando empezó a funcionar la página institucional de Radio Universidad de Salamanca)

<https://www.dropbox.com/s/wwdyb9b6izqlhjw/primerprogramalamusicaotraparte.mp3> (Programa musical asociado al presente proyecto, por Julio Alonso Arévalo)